

# A Sasquatch story in St'át'imc

Marie Amhatsin' Abraham  
Lil'wat Elder, Lil'wat Nation

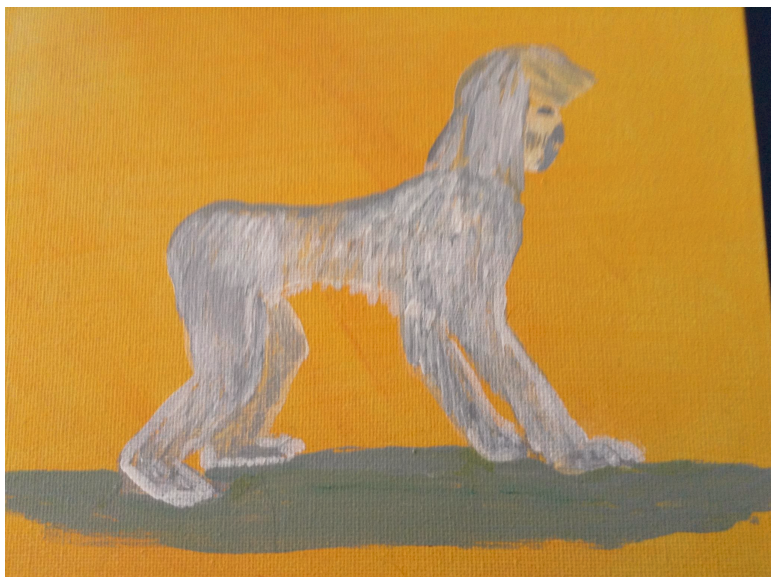
**Abstract:** This is a short story I wrote about when I saw a Sásqets (Sasquatch) between Charlie Mack's and Andrew Wallace's houses.

## 1 St'át'imc

Ats'xenlhkán ta sásqets áku7 Nséq'a (Charlie Mack's), lti Lil'wata Tsel'álh c.walh, nzeháw's ta tsítcwsa sCharlie Mack múta7 ta tsítcwsa sAndrew Wallace. Lhkalálas 10 pm kakwássa, lan ti wa7 xw7utsinásq'et gap. Wá7lhkan nas áku7 Pemberton-a, wá7lhkan pzanwálhen ti nsesqwáoz'a, Lucille. Wa7 ti7 cát'lec ta 'greyhound bus' áku7 Pemberton-a, 10:15 pm. Lan ts7as ta núkwa kém'cweyeqs, wá7lhkan uzún ta nts'ák'wa, ... Ptak ta kém'cweyeqsa knáti7, ... kent7ú, ... Ptakkán t'it múta7 kagwélena ta nts'ák'wa lti nkém'cweyeqsa. Ptakkálh lti c.wálha Ptakmin'twál i kem'cweyeqskálha. ptakentsás ti kém'cweyeqsa, ptakenskán, ... Kalhéxwa aylh, ... Ka-7áts'xenlhkana ti xzúma sqáx7a, wa7 ti7 nt'áqaw's ta xzúma sqáx7a. Pe-qmín'st múta7 wéq'weq'em ta máqinsa, ka-táxwa ta máqinsa, zact máqin. Cw7aoz kwas xzumqw, ts'íla ku míxalh. Sq'waxw ti7, stexw t'u7 sq'waxwq'wáxw, ...! Zact i sqwáoxta múta7 i skwáktsa ta sásqetsa. Ka-p'an'túsema ti7, wa7 ícwa7 szact sp'vsqs, ts'íla ku úcwalmicw ta skwt'úsa. Zact ta máqinsa ltí n7al'kinúsa múta7 n7alák7a. P'elkúsem ta sásqetsa, nilh ts'axúsentsas ta sásqetsa. Wá7lhkan ptinusemskán ta sásqets papt. Cw7áozkan paqu7mín ta sásqetsa. Lan ti7 wa7 mám'teq ta sásqetsa áku7 tswáw'cwa. Lhkalálas, wá7lhkan q'wázan ta píktsasa ti Sásqetsa! Nilh ti7 t'u7.

## 2 Glossary

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| áku7         | there (invisible) |
| ats'xenlhkan | I seen            |
| cát'lec      | get off           |
| cw7aoz kwas  | not, none         |
| gap          | evening           |
| ícwa7        | not none, nothing |
| k'ém'cweyeqs | car               |



**Figure 1:** Reproduction of a painting by the author

|                          |                                                         |
|--------------------------|---------------------------------------------------------|
| ka-lhéxwa                | Suddenly appeared                                       |
| ka-nk'etalústwal'a       | we stared at each other                                 |
| ka-p'an'úsema            | suddenly turned towards                                 |
| ka-s7áts'xskana          | suddenly I saw                                          |
| kakwássa                 | dark                                                    |
| kem'cwyeqskálha          | our cars                                                |
| kent7ú                   | around there                                            |
| knáti7                   | around here                                             |
| ku                       | links words for qualities to words for thing or persons |
| Líl'wata Tsel'álh c.walh | Lillooet Lake road                                      |
| lan                      | already                                                 |
| lhkalálas                | after awhile, later                                     |
| liti                     | on that, in that, at that                               |
| mámteqw                  | going for a walk                                        |
| máqin, zact              | long                                                    |
| míxalh                   | bear                                                    |

|               |                                                     |
|---------------|-----------------------------------------------------|
| múta7         | and, again, more, plus                              |
| megmíga       | brighten                                            |
| núkwa7        | another                                             |
| n7ál'kinus    | forehead                                            |
| n7aláka       | shoulder                                            |
| nas           | to go                                               |
| nilh ti7 t'u7 | that is it                                          |
| nseq'         | Cracked Rock (across the river from Charlie Mack's) |
| nsesqwáoz'a   | my younger sister, Lucille                          |
| nt'áq'eq'sa   | he/she crossed the road                             |
| nts'ákwa      | my lights                                           |
| nzeháw's      | between                                             |
| p'elkúsem     | turned to look                                      |
| píktsa        | picture                                             |
| papt          | always                                              |
| paqu7mín'     | afraid                                              |
| pembertona    | town of Pemberton                                   |
| peqmín'st     | white-ish                                           |
| ptak          | to pass by, go past                                 |
| ptakenskan    | I past                                              |
| ptakentwál'   | past each other                                     |
| ptakkan       | I past                                              |
| ptinunemskán  | I think I wonder                                    |
| pzanwálhen    | to go and meet somebody                             |
| q'wázan       | paint                                               |
| sásqets       | sasquatch                                           |
| skwakst       | armshands                                           |
| skwt'úsa      | face                                                |
| sp'vsqs       | nose                                                |
| sqáxa7        | dog                                                 |
| sq'waxw       | slim, thin, skinny                                  |
| sqwaoxt       | feet, legs                                          |

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| stexw t'u7     | really, very            |
| t'it           | also, too               |
| ta...a         | singular article        |
| ti7            | that                    |
| ts'íla         | same as, like, similar  |
| tsítcwsa       | his house               |
| ts7as          | coming toward, arriving |
| tswáw'cw       | river                   |
| úcwalmicw      | person, native person   |
| uzún           | lower lights (beams)    |
| wá7lhkan       | I am                    |
| wéq'weq'em     | shiny                   |
| wa7            | involved                |
| xw7utsinásq'et | Thursday                |
| xzum           | big                     |
| xzum'qw        | big body, big butt      |